

El discurso narrativo en Lengua de Señas Argentina (LSA): análisis de una historia de vida

Rocío Anabel Martínez

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

Laura Astrada

Ciclo Básico Común (CBC), UBA, Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI)

*El relato comienza con la historia misma de la humanidad;
no hay ni ha habido jamás en parte alguna un pueblo sin relatos.*
Roland Barthes, *Análisis estructural del relato*

Introducción

El análisis lingüístico de las lenguas de señas iniciado con Stokoe en la década del 60 se ha concentrado, principalmente, en la descripción de los elementos constitutivos de las señas (Massone y Machado, 1994; Massone, 1996), en la referencia en el discurso narrativo o su relación con el espacio (Oviedo, 1996; Massone *et al.*, 2000). Sin embargo, son muy pocas las investigaciones que abordan el nivel discursivo de las lenguas de señas, y, particularmente, de la Lengua de Señas Argentina (LSA). Hasta tanto no contemos con lingüistas Sordos¹ que posean el conocimiento metalingüístico suficiente para estudiar distintos tipos de discursos en la LSA, para nosotros, investigadores oyentes, abordar el nivel discursivo de una lengua no materna supone una dificultad mayor.

Metodología

En el presente trabajo nos proponemos realizar un primer acercamiento al análisis de narrativas en LSA como un producto y una modalidad discursiva de la comunidad Sorda desde un paradigma constructivista, a partir de una metodología cualitativa (Guba y Lincoln, 1998). Para ello, realizaremos un estudio de caso cuyo corpus está compuesto por una única historia de vida. En dicha historia el narrador relata hechos ocurridos en el pasado, más precisamente, cuando él era un niño en edad escolar. Nuestro informante es Pedro², una persona Sorda hija de padres oyentes y señante experto de la LSA. Es un miembro activo de la comunidad Sorda, con vida asociativa, reconocido por ser un buen contador de historias de vida y de chistes.

En adición, la narrativa ha sido filmada y analizada cuadro por cuadro en cámara lenta para apreciar las finas diferencias. Luego, fue transcrita en glosas y traducida al español para su mejor estudio. El video tiene una duración de seis minutos y treinta segundos y fue filmado en el domicilio del informante. La elicitación estaba dirigida a que surja la historia de vida ya que se le solicitó que contara acerca de su niñez.

Cabe aclarar, por un lado, que la glosa no es una traducción al español sino el significado más aproximado de la seña en la LSA. Se escribe en letras mayúsculas y cuando la misma requiere más de una palabra o cuando se glosa una seña derivada del uso del alfabeto manual, las glosas

1 A partir de una normativa de la Federación Mundial de Sordos (WFD), entidad a la que adhiere la Confederación Argentina de Sordos (CAS), utilizaremos de ahora en adelante la palabra Sordo con mayúsculas. Desde el enfoque socioantropológico, esta normativa da cuenta de que son personas que pertenecen a la comunidad lingüística Sorda.

2 Hemos cambiado el nombre de nuestro informante para preservar su verdadera identidad.

se escriben entre guiones. Por otro lado, las señas se encuentran formadas por una matriz de rasgos segmentales y por una matriz de rasgos articulatorios. La matriz segmental contiene seis zonas para rasgos que describen la naturaleza de la actividad del segmento en sí mismo. Estos rasgos describen si el segmento es un *movimiento* [M] o una *detención* [D], en qué pasaje se mueve la mano, la velocidad de movimiento de la mano, los movimientos de los dedos durante el movimiento. La matriz articulatoria describe los aspectos tradicionales de la postura de la mano: *configuración de la mano* [CM], *ubicación* [UB] (dónde se ubica la mano durante un segmento), *dirección* [DI] (hacia dónde se dirige la mano con respecto a una locación en el cuerpo), *orientación* [OR] (qué parte de la mano se dirige al piso o plano horizontal) y *componentes no-manuales* [RNM] (actividades de la cara, la cabeza, los ojos, los labios y el cuerpo) (Massone y Machado, 1994: 145).

La historia de vida

Las historias de vida expresan nuestro sentido del ser, quiénes somos y cómo llegamos a ser lo que somos. De acuerdo con Linde (1993), recurrimos a estas historias para probar que nuestra vida puede ser entendida como algo coherente, como así también para reafirmar o negociar la pertenencia a un grupo. Si consideramos que las historias de vida se construyen partiendo de presuposiciones culturales sobre qué es esperable en una vida, qué características posee una vida exitosa y qué sistemas de creencia son necesarios para establecer coherencia, esas historias tienen lugar en el nivel más alto de las construcciones sociales. De esta manera, la historia de vida es una forma del discurso narrativo que consiste en relatos que son contados de variadas maneras a lo largo de la vida del individuo, y que pueden ser revisados y cambiados a medida que el narrador agrega nuevos sentidos y deja de lado otros para dar coherencia a su discurso en el aquí y ahora de la enunciación.

Dado que el estudio de la historia de vida representa el cruce entre las estructuras lingüísticas propias del discurso narrativo y la práctica social (Linde, 1993), estudiaremos cómo construye Pedro su historia de vida como un relato coherente que prueba su pertenencia a la comunidad Sorda. Para ello, nos detendremos en un aspecto en especial. Primero, diferenciaremos el papel de narrador, sujeto de la enunciación, del de yo narrado, protagonista de la historia. Luego, nos detendremos en la manera en que el primero construye al segundo. Esto quiere decir que Pedro es el narrador y, a su vez, el protagonista de un pasado que él mismo narra y al que trata de darle importancia (Labov, 1972, 1984, 1997, 2005). Sin embargo, la función de narrar ya configura un yo narrador distinto del yo narrado (Martínez, 2008), cuestión que abordaremos en el siguiente apartado.

El narrador

Si bien narrador y yo narrado aparecen bajo el pronombre de la primera persona del singular, solo el primero es el que posee un papel performativo (Austin, 1963, 2003), es decir, tiene la capacidad de realizar una acción mediante la producción de su enunciado. En este caso, al tiempo que narra, *hace* la historia. El narrador (o sujeto de la enunciación) realiza desde el presente una configuración del yo narrado (o sujeto enunciado) haciendo las elecciones lingüísticas que le parecen más adecuadas para narrar su historia. Es por esto que si bien el narrador también recurre a la primera persona del singular, lo cierto es que la supera: en todo el discurso hay un *yo* que se encuentra de manera permanente, ya sea de manera implícita o manifiesta. En este sentido, el narrador es el encargado de construir no solo al protagonista sino también todo lo que lo rodea. Las elecciones lingüísticas que realice son, entonces, significativas. A partir de esto, cabría preguntarse por el sentido y el propósito de las elecciones lingüísticas efectivamente realizadas

Dudaba sobre esa seña personal. Yo no sabía nada.

Girar la cabeza _____ Int _____ ceño frunc

PRO1-B MIRAR-HACIA-ATRÁS PAPÁ PRO1-B DESAPARECER

Yo miré hacia atrás. ¿Y mi papá? Desapareció.

_____ Marcador de futuro

UNO DOS AÑOS MÁS-O-MENOS FÚTBOL EQUIPOS- RIVALES

_____ asev _____

PARTIDO-ENFRENTAR PRO1-A DECIR-SÍ PRO1-B JUGAR PARTIDO-

_____ neg. _____ neg

ENFRENTAR GAMBETEAR PRO1-B JUGAR MÁS-O-MENOS

_____ neg

NO-SABER-QUÉ-HACER PRO1-B PIERNAS-PATEAR-AL-AIRE (rep)

MA=MD (alternado)

Uno o dos años después, hubo un enfrentamiento de equipos rivales en fútbol. Yo dije que sí. Jugué el partido, gambeteé, pero yo jugaba más o menos, no sabía qué hacer, pateaba al aire.

Hay adverbios negativos (NADA, MÁS-O-MENOS) y rasgos no manuales (RNM) que refuerzan la construcción de este yo narrado como alguien que no sabe señar, que no comprende lo que le dicen los demás, que no juega bien al fútbol. En este contexto aparecen gestos y no las señas propiamente dichas utilizadas en la LSA (BOCA RIVER RACING):

_____ disy. _____ disy _____ int

PRO2 FRANJA-HORIZONTAL-REMERA FRANJAS-VERTICALES-

_____ int disy _____ int

EN-REMERA FRANJA-HORIZONTAL-EN REMERA

¿Vos sos del equipo de la camiseta con banda horizontal o de la camiseta con franjas verticales?

Esta aparición de gestos y no de las señas actúa como un refuerzo de la caracterización del yo narrado como alguien que se enfrenta a diversos obstáculos al desconocer cuestiones básicas para desenvolverse en el ámbito de la escuela de Sordos. Siendo un alumno que recién ingresa al colegio, no sabe la lengua de señas y, por ende, cuando sus compañeros se le acercan y lo bautizan con una seña personal no comprende lo que le dicen; cuando juega al fútbol con ellos, no sabe mover bien su cuerpo, es torpe; no conoce las señas de los equipos de fútbol cuando los compañeros le preguntan por su cuadro.

Así, el narrador construye al yo narrado como desconocedor no solo de la lengua de señas sino también de la cultura propia de la comunidad Sorda, puesto que, por ejemplo, en ese momento no reconoce su nombre personal en señas. Respecto del nombre personal, dentro de la comunidad Sorda existe un “bautismo en lengua de señas” que consiste en la asignación de una seña que identifica a la persona. La misma no tiene relación con el deletreo manual del nombre

de la persona sino que es una seña particular y única que la identifica. A su vez, es conocida por la mayoría de los miembros de la comunidad y tiene enorme importancia, ya que es el nombre propio a partir del cual se construye la identidad de la persona como miembro de la cultura Sorda (Meadow, 1977; Massone *et al.*, 2000). Además de la caracterización del yo narrado como un desconocedor de la lengua y de la cultura Sorda, es posible observar que la variante PRO1-B (mano plana contra el tórax) aparece ligada a la construcción del yo narrado por medio de la negación y, en menor medida, con un valor posesivo:

_____int ___neg
PAPÁ PRO1-B IR

Mi papá, pregunté. Se fue.

Ahora bien, la construcción negativa del yo narrado no permanece constante en la historia de vida de Pedro. A partir del momento en que comienza a comprender lo que sus compañeros del colegio le dicen en LSA, se produce un cambio:

_____int. _____asev.
PRO1-A PREGUNTAR SEÑA-PERSONAL-PEDRO QUE DECIR- SÍ

Pregunté si Pedro es mi seña personal. Dije que sí.

_____labios cerrados
CORTE-CON-MÁQUINA-EN-LAS-PATILLAS- DE-PATILLA-HACIA-ARRIBA

_____asev
DECIR- SÍ PRO1-A SER-ASÍ

Por el corte con la máquina de las patillas hacia arriba. Sí, esa es mi seña personal, es así.

PRO2 SEÑA-PERSONAL-PEDRO

Vos sos Pedro (seña personal).

_____asev _____int _____asev
PRO1-A ENTENDER NOMBRE-EN-LS (plural) PRO2 (plu.) PRO 1-A APRENDER

PROGRESAR

Yo entendí. Todos tienen nombre en lengua de señas. Yo aprendí y progresé.

En el instante en que el yo narrado comprende cuál es su seña personal, el PRO1 ya no aparece en un contexto oracional negativo. Este episodio representa un momento clave para el yo narrado, ya que es el bautismo que lo introduce en la lengua y la cultura Sorda. El apodo funda su identidad personal y lo instituye como miembro de la comunidad que comparte sus valores y creencias.

El cambio en la caracterización del yo narrado se refleja también en un cambio en la variante pronominal utilizada: comienza a aparecer en mayor medida la variante PRO1-A (índice contra el tórax) en un contexto oracional positivo. De esta manera, el yo narrado, que no sabía la Lengua de Señas Argentina ni cuestiones culturales de la comunidad Sorda, ahora está definido, positivamente, por las acciones que sí puede llevar a cabo: ENTENDER,

APRENDER, PROGRESAR.

En esta nueva construcción, el yo narrado se transforma en un experto de la lengua al narrar él mismo cuentos a sus compañeros:

_____int. ___cont. mirada _____int. _____int.

PRO1- A PRO1-CONTAR-PRO3 QUÉ CINE CONOCER APARECE-
IMAGEN-EN- PANTALLA IGUAL COPIAR PRO1-CONTAR

Yo contaba a todos. ¿Qué contaba? Les preguntaba: ¿conocen el cine? Las películas que aparecen en pantallas. Yo voy a copiarlas igual. Les voy a contar.

NIÑOS TODOS-VOLVER EN-FILA-UNO-AL-LADO-DEL-OTRO-CONTRA-LA-
PARED PRO1-A PRO1-CONTAR-PRO3(plu.)

Todos los niños volvieron. Sentados uno al lado del otro contra la pared. Yo les voy a contar a todos ustedes.

La construcción del yo narrado ha cambiado por completo: se ha convertido en un miembro de la comunidad Sorda que maneja a la perfección la LSA, dado que es capaz de producir un discurso narrativo complejo en dicha lengua, y que comparte con los demás miembros la creencia de que la narración es importante dentro de la comunidad. La narración es uno de los géneros discursivos más utilizados por la comunidad Sorda y su importancia está íntimamente relacionada con el hecho de que es la manera, por antonomasia, en que la misma transmite su capital cultural, dado que su lengua es de transmisión oral. Entonces, a partir de esos fragmentos del discurso de Pedro, es posible sostener que el yo narrado ha adquirido todos los conocimientos necesarios para constituirse en un miembro de la comunidad Sorda argentina, con sus valores, creencias e ideas. La historia de vida de Pedro, por ende, es un relato coherente que da cuenta de su identidad personal y que marca su pertenencia a la comunidad Sorda argentina.

Conclusión

Hemos podido observar que, para caracterizar al yo narrado, el narrador utiliza la variante PRO1-A, es decir, aquella cuya configuración manual es 1^o- (índice contra el tórax) en contextos de oraciones afirmativas; y recurre a la variante PRO1-B, esto es: 1^o^ (palma contra el tórax) en contextos de oraciones negativas; en algunas ocasiones, adquiere un valor posesivo. De esta manera, las dos variantes son utilizadas para construir al yo narrado con un significado diferencial. Cuando el narrador hace uso de PRO1-B el yo narrado es caracterizado como un niño que no puede desenvolverse en el ambiente en el que se encuentra (el colegio de Sordos), mientras que cuando utiliza PRO1-A se produce un giro copernicano en el cual el yo narrado pasa de la postura del no-saber/no-poder a la del saber/poder. El narrador relata hechos cruciales en la vida del yo narrado: cómo ingresó de niño a una escuela de Sordos y se adaptó satisfactoriamente a la situación. Sostenemos que son momentos decisivos en su vida no solo porque marcan un antes y un después en la misma sino porque también muestran el nacimiento de su identidad como miembro de la comunidad Sorda.

De acuerdo con los resultados obtenidos en el relato de Pedro, concordamos con Linde (2008) en que la historia de vida construye no solo una identidad individual sino también una identidad colectiva. Si bien el análisis de las historias de vida de personas Sordas debe continuar y profundizarse, los primeros resultados obtenidos mediante el presente estudio de caso nos permiten pensar en el alto valor simbólico que este género discursivo posee dentro de la comunidad Sorda al reafirmar valores y creencias grupales.

Bibliografía

- Austin, John L. 1963, 2003. *Cómo hacer cosas con palabras*. Buenos Aires, Paidós.
- Barthes, Roland. 2003. *El susurro del lenguaje*. Madrid, Editora Nacional.
- Barthes, Roland; Eco, Umberto; Todorov, Tzvetan *et al.* 1999. *Análisis estructural del relato*. México, D. F., Coyoacán.
- Guba, Egon G. y Lincoln, Yvonna S. 1998. Paradigmas competitivos en la investigación cualitativa, en Denzin, Norman K. y Lincoln, Yvonna S. *The landscape of qualitative research*. Thousand Oaks, CA, Sage.
- Labov, William. 1972a, 1984. *Modelos Sociolingüísticos*. Madrid, Cátedra.
- . 1972b. "La transformación de la experiencia en la sintaxis narrativa" en *Lenguaje in the inner city. Studies in the black english vernacular*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- . 1997. *Some further steps in narrative analysis*. Pensilvania, University of Pennsylvania. Consultado el, en <http://www.ling.upenn.edu/~wlabov/sfs/html>
- . 2005. "Análisis de narrativas: versiones orales de la experiencia personal", *Cuadernos de Sociolingüística y Lingüística Crítica* n° 6, Buenos Aires, Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).
- Linde, Charlotte. 1993. *Life stories: the creation of coherence*. Nueva York, Oxford University Press.
- . 2008. *Working the past. Narrative and institutional memory*. Nueva York, Oxford University Press.
- Martínez, Rocío. 2008. *Marcas: un enfoque sociolingüístico sobre la última dictadura militar en Junín*. Junín, el autor.
- Massone, María I. 1993. *Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina-Español-Inglés*. Buenos Aires, Sopena Argentina, vol.2.
- . 1996. *Consideraciones semióticas y discursivas de la Lengua de Señas Argentina*. Lengua y Habla. Venezuela, Universidad de Mérida.
- Massone, María I. y Machado, E. M. 1994. *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Buenos Aires, Edicial.
- Massone, María I. *et al.* 2000. *La Conversación en la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires, Edicial-Libros en Red.
- Meadow, K. 1977. "Name signs as identify symbols in the deaf community", *Sign language studies* n° 16, pp. 237-246.
- Oviedo, Alejandro 1996. *Contando cuentos en Lengua de Señas Venezolana*. Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico.

CV

ROCÍO ANABEL MARTÍNEZ ES LICENCIADA EN LETRAS (UBA). TRABAJA EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS COMO ADSCRIPTA DE GRAMÁTICA (CÁTEDRA "C") Y FORMA PARTE DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA (LSA) DIRIGIDO POR LA DRA. MARÍA MASSONE. EN 2008 PUBLICÓ *MARCAS. UN ENFOQUE SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE LA ÚLTIMA DICTADURA MILITAR EN JUNÍN*, Y EN 2010 TRABAJOS SOBRE DIVERSOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA LSA.

LAURA ASTRADA ES LICENCIADA EN PSICOLOGÍA (UBA) E INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA (LSA)-ESPAÑOL DEL CICLO BÁSICO COMÚN CBC PARA ESTUDIANTES SORDOS. ES MIEMBRO DEL PROGRAMA "DEMANDAS DE LA COMUNIDAD SORDA" DEL INSTITUTO NACIONAL CONTRA LA DISCRIMINACIÓN, LA XENOFOBIA Y EL RACISMO (INADI). ES AUTORA DE DIVERSOS TRABAJOS QUE ABORDAN ASPECTOS PSICOLÓGICOS, LINGÜÍSTICOS Y DIDÁCTICOS DE LA LSA.